



**CONVENTION RELATIVE AU SOUTIEN DES ACTIONS MENEES
EN LANGUE BASQUE PAR BIL TA GARBI**

**BIL TA GARBI EGITURAK EUSKARAZ ERAMAN EKINTZAK
SUSTENGATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part,

Et

Bil Ta Garbi, représenté par son Président **Alain IRIART**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'Office Public de la Langue Basque est un organisme public créé le 26 novembre 2004 sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de presque 5 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses premiers fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 40 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour en 6 ans dans les 3 filières, publique, catholique et ikastola, et 45% des élèves de maternelle suivent désormais un

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago "EEP" deitua), **François MAÏTIA**, lehendakari jaunak ordezkaturik,

Eta

beste aldetik, **Bil Ta Garbi Alain IRIART** lehendakari jaunak ordezkaturik.

Bi alderdiek honako hau onartu dute

SAR HITZA

I/ Euskararen Erakunde Publikoa Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da, ondoko instituzioek osatzen dutelarik : Frantses Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak. Euskararen garapen eta erabileraren aldeko hizkuntza politika publiko baten finkatzea eta gauzatzea dauka EEPk erantzukizun.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, « **Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun** » izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio Kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu honetara heltzeko, egitasmo honek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begizatzen dituen 12 erronka nagusi finkatzen ditu. Kasik 5 urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere lehen emaitzak ekartzen ditu. Hain zuzen, Hezkunde Nazionalarekin izan partaidetza iraunkorraren kariatara, azken 6 ikasturteetan 40 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, giristino eta ikastoletan, eta ama eskoletako % 45 ikasle

enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12 enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central : des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie** », pour donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et d'investir dès 2011 le sous-domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche mise en œuvre par l'Office Public de la langue basque dans le cadre de la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'activer et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ Bil ta garbi est un Syndicat Mixte de Traitement des Déchets Ménagers et Assimilés, créé en 2003, regroupant 14 adhérents (Communauté d'Agglomération Côte basque-Adour,

gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute.

Hizkuntza politika proiektuak "euskararen tokia bizitza sozialean" 12 erronka nagusienetarik bat bezala zehazten du, "euskal hiztun osoen sortzea" helburu nagusizat hartuz". Egin beharrekoa da **"Euskararen presentzia bizitza sozialean sustatu, euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten"**.

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen azpi-eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztailaren 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, eragile nagusi, egitura publiko eta parapublikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailetan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmartxa, nahiant diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei,...). Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ Bil Ta Garbi etxe hondakinen tratatze Sindikatu mixto bat da, 2003an sortua, eta 14 kide biltzen dituena (Aturri Euskal Konstalde hiri elkargoa, Hondakinen Desagerrarazteko Euskal Herri

SIED Côte Basque Sud, Communautés de Communes d'Amikuze, Errobi, Soule Xiberoa, Syndicat Garbiki, Communautés de Communes de Nive Adour, du canton de Navarrenx, de Baigorri Garazi, de Bidache, de Sauveterre de Béarn, de Salies de Béarn, SIVU Oztibarre Garbi et Ville d'Hendaye), soit 201 communes qui totalisent 248 220 habitants.

L'équipe opérationnelle du Syndicat est composée de 37 agents dont les divers responsables et chargés de mission ont déjà initié des actions en faveur du développement de la langue basque :

- identité visuelle du syndicat : logo bilingue "Jetons moins, Trions plus" ou "Gutiago bota, hondakinak bereiz" apparaissant systématiquement sur les documents du syndicat
- autocollants bilingues distribués aux enfants lors d'interventions scolaires des ambassadeurs du tri
- autocollants Stop pub
- Consignes de tri des bâtiments de l'antenne de Bayonne du Conseil Général
- Sacs de pré-collecte pour le verre
- Sites internet
- Guide de la déchetterie commun à l'ensemble des 25 déchetteries distribué à tous les foyers, dont 9 versions imprimées en bilingue.
- etc...

Certaines de ces actions ont bénéficié de l'accompagnement technique de l'OPLB en terme de validation langue basque.

Le Syndicat Bil Ta Garbi a souhaité s'engager dans une démarche de partenariat avec l'OPLB afin de développer et mieux structurer son action d'utilisation de la langue basque.

Hegoaldeko Herriarteko Sindikatua, Amikuze, Errobi, eta Soule-Xiberoa herri elkargoak, Garbiki sindikatua, Errobi Aturri, Nabarregose, Garazi-Baigorri Bidaxune, Salbaterra, eta Salieseko herri elkargoak, Oztibarre Garbi Sindikatua eta Hendaia (Hiria), 201 herri orotara eta 248 220 biztanle.

37 agentek osatzen dute Sindikatuko talde teknikoa. Hauetako arduradun eta misio kargudun ezberdinek jadanik euskararen garapenaren aldeko ekintzak abiatuak dituzte, hala nola :

- Sindikatuaren irudia : "Jetons moins, Trions plus" edo "Gutiago bota, hondakinak bereiz" logotipo elebiduna sindikatuaren dokumentuetan sistematikoki agertzen da
- Bereizketaren aholkulariek eskoletan egin animazioetan, eranskailu elebidunen banatzea
- "pubarik ez" pegatinak
- Bereizketa aginduak Kontseilu Nagusiaren Baionako adarreko eraikinetan
- Berinakiaren biltzeko poltsak
- Webgunea
- Hondakintegiaren gidaliburua 25 hondakintegientzat, etxe guzietan banatua, hauetako 9 bertsio elebidunean izanez
- etab...

Ekintza hauetan, batzuek EEPren laguntza teknikoa erdietsi dute hizkuntza baieztapen mailan.

Bil Ta Garbi egiturak EEPekin partaidetza desmarta horretan sartzeko borondatea erakutsi du, jadanik euskararen erabileraren alde daraman ekintzak garatzeko eta hobeki egituratzeko xedearekin.

L'OPLB a mené un diagnostic précis des actions menées par le Syndicat Bil ta garbi et des possibilités de développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans la structure.

Compte tenu de ces éléments, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra le soutien de l'Office Public de la Langue Basque à BIL ta GARBI afin de développer la promotion et l'utilisation de la langue basque au sein des activités de la structure.

Article 2 : Engagements souscrits par Bil Ta Garbi

Bil Ta Garbi s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans l'image de la structure :

- mesures à réaliser en 2012 : insertion du bilinguisme sur les tampons, signature mail, entête de fax, signalétique interne des bureaux de la structure (petite caserne), inscriptions figurant sur les camions de collecte des autres collectivités partenaires
- mesures à réaliser en 2013 : insertion du bilinguisme sur les enveloppes et papiers à entête, sur la signalétique extérieure et intérieure des nouveaux sites Canopia et Mendixka,
- mesures à réaliser en 2014 : cartes de visite bilingues pour les élus et agents.

2/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans la communication en direction de la population et des élus :

EEPK, Bil Ta Garbi sindikatuak eraman ekintzez, diagnostiko zehatza egin du. Ondorioz, euskararen presentzia eta erabileraren alde gara daitezkeen hainbat jarduera eta inizatiba zehaztuak dira.

Elementu horiek kontutan hartuz, ondoko hau erabaki da :

1 . artikulua : hitzarmenaren xedea

Egituraren ibil moldean euskararen erabilera eta sustapenaren garatzeko, Euskararen Erakunde Publikoak Bil Ta Garbi sindikatuari ekarriko dion laguntzaren definitzea da hitzarmen honen xedea.

2.artikulua : Bil Ta Garbi hartu engaiamenduak

Bil Ta Garbi sindikatuak ondoko ekintzen garatzearen engaiamendua hartzen du :

1/ Euskararen erabilera indartzea egituraren irudian :

- 2012an gauzatu beharreko neurriak : elebitasunaren txertatzea zigiluetan, izenpetze elektronikoak, fax idazpuru, bulegoetako barne seinaleztatzean (kaserna ttipia), kide diren lurralde elkargoen bilketa kamioietako idazkunak
- 2013an gauzatu beharreko neurriak : elebitasunaren txertatzea gutun-azaletan, paper idazpuruetan, Canopia eta Mendixka eraikuntza berrietako kanpoko eta barneko seinaleztatzean,
- 2014ean gauzatu beharreko neurriak : bisita karta elebidunak hautetsi eta enplegatuentzat.

2/ Euskararen erabilpena azkartzea herritarrei eta hautetsiei zuzendu komunikazioan :

– mesures à réaliser en 2012 : insertion de la langue basque dans le bulletin "Lokarri" (supplément basque A4 Recto/Verso + titres et édito trilingues), sur le site internet Bil Ta Garbi (entièrement bilingue), le site internet Canopia (pages fixes bilingues + titres actualité), les spots sur le journal Sud Ouest, spots entièrement en basque sur l'hebdomadaire Herria.

– mesures à réaliser en 2014 : future plaquette Canopia entièrement bilingue.

– 2012an gauzatu beharreko neurriak : euskararen txertatzea "Lokarri" informazio orrian (euskarazko gehigarria A4 Aurki/Binper + izenburu eta artikulua nagusi hirueledunak), Bil Ta Garbi webgunean (osoki elebiduna), Canopia webgunean (orrialde finko elebidunak + aktualitateko izenburuak), iragarkiak Sud-Ouest egunkarian, Herria astekarian iragarkiak osoki euskaraz.

– 2014an gauzatu beharreko neurriak : Canopiaren etorkizuneko liburuxka osoki elebiduna.

3/ Utiliser la langue basque dans la communication en direction de la presse, dès 2012 : invitation à la presse bilingue (sur la partie prévention), insertion du basque sur le coeur de message des communiqués de presse, bilinguisme partiel sur les dossiers de presse liés à la partie prévention (coeur de message en basque).

3/ Euskara erabiltzea prentsari zuzendu komunikazioan, 2012tik goiti : prentsari gomita elebidunak (prebentzio sailean), euskararen txertatzea prentsa agirietako mezu muinean, elebitasun ez osoa prebentzioari lotu prentsa txostenetan (mezu muina euskaraz).

4/ Utiliser la langue basque dans la communication interne (2012) : projet de journal interne du personnel avec idée d'un lexique en basque sur la thématique des déchets.

4/ Euskara erabiltzea barne komunikazioan (2012) : langileen arteko kazeta baten proiektua euskarazko lexiko baten xedearekin (gaia : hondakinak).

5/ Soutenir l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans les services offerts à la population :

5/ Euskararen erabiltzeko indarra azkartu herritarrei zuzendu zerbitzuetan :

- poursuite de la prise en compte de la dimension bilingue dans les matériels et services offerts aux écoles (matériel pédagogique avec autocollants "Gutiago bota" et cahier de textes bilingues)
- déclinaison bilingue des actions du Programme local de prévention des déchets (20 actions) Bil Ta Garbi et agence Ademe
- pour les animations scolaires, prise en compte de la dimension bilingue des ambassadeurs du tri

- elebitasuna kondutan hartzen segitu, eskolei eskaini lan-tresna eta zerbitzuetan (lan-tresna pedagogikoa "Gutiago bota" eranskailua eta etxeko lanen kaier elebidunak)
- hondakin gaia landuko duen tokiko Prebentzio programako ekintzetan, elebitasuna sartu (20 ekintza) Bil Ta Garbi eta Ademe agentzia
- eskoletako animazioentzat, bereizketaren aholkulariekin, elebitasuna kondutan hartu

- formation linguistique des ambassadeurs du tri dans l'objectif d'assurer l'animation bilingue auprès des scolaires : mise en place de formations linguistiques pour les salariés volontaires

6/ Mettre en place les mesures d'accompagnement suivantes :

- création d'un comité de suivi composé d'un élu et d'un agent référents langue basque, et d'un interlocuteur des services de l'OPLB, et chargé du suivi de la mise en œuvre de la convention
- élaboration d'un plan de formation des agents ou salariés volontaires en priorisant les postes où l'usage est visé
- poursuite de la mise en place d'un budget traduction
- valorisation de la compétence linguistique à l'embauche pour les postes en contact avec le public
- mise en place d'un triangle "Euskaraz mintza gaitzke"
- mise en place d'un badge pour les ambassadeurs du tri "Euskaraz mintza gaitzke" ou "Euskara ikasten dut".

L'ensemble des mesures ci-dessus est précisé dans le tableau joint en annexe.

Article 3 : Engagements pris par l'Office Public de la Langue Basque

L'OPLB s'engage à accompagner l'opérateur Bil Ta Garbi à la mise en œuvre des engagements écrits à

- bereizketaren aholkularien euskarazko formakuntza, ikasleei animazio elebidunen segurtatzeko helburuarekin : hizkuntza formakuntzak proposatu langile bolondresei

6/ Ondoko laguntza neurriak bideratu :

- Jarraipen batzorde bat xutik ezarri : hautetsi eta agente "Euskara erreferente" batek bai eta EEPren zerbitzuen solaskide izanen den batek osatuko dute, eta hitzarmenaren jarraipenaren ardura ukanen
- agente edo langile bolondresen formakuntza plana eraiki, lehentasuna emanaz euskararen baliapena segurtatua izan behar duten lanpostuei
- itzulpen aitzinkontu baten bideratzea segitu
- publikoarekin zer ikusia duten lanpostuentzat, hizkuntza gaitasunari balioa eman langile berri bat hartzerakoan
- "Euskaraz mintza gaitzke" hirukia ezarri
- "Euskaraz mintza gaitzke" edo "Euskara ikasten ari naiz" ezaugarri bat eman bereizketaren aholkulariei.

Gorago aipatu neurri guztiak zehaztuak dira eranskinean dagoen taulan.

3. artikulua : Euskararen Erakunde Publikoaren engaiamenduak

Bigarren artikuluan zehaztu programaren hasteko, EEPk Bil Ta Garbi sindikatua lagunduko du :

l'article 2 :

- en lui accordant une aide financière forfaitaire de 3.000 € pour le soutien des actions de développement de l'utilisation de la langue. Cette aide financière sera versée pour 75% à la signature de la convention, et le solde après évaluation au terme de la convention
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en œuvre des mesures, en particulier en terme de validation linguistique.
- 3.000 €-ko diru-laguntza bat esleituz programaren ekintzak sustatzeko. Diru-laguntza honen %75a hitzarmena izenpetzean emanen zaio, eta gaineratekoa hitzarmen bukaeran egin ebaluaketaren ondotik.
- bere laguntza teknikoa ekarriz, neurriak gauzatzeko, batez ere hizkuntza baieztapen mailan.

Article 4 : Suivi du dispositif

Le Comité de suivi, composé d'un élu et d'un agent référents langue basque du Syndicat Bil Ta Garbi, et d'un interlocuteur des services de l'OPLB, se réunira périodiquement et au moins une fois par an pour évaluer l'état d'avancement des mesures engagées.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention. L'utilisation du financement à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son remboursement ou son annulation.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Jarraipen batzordea, hau Bil Ta Garbi Sindikatuko hautetsi bat, agente bat, eta EEP-ko ordezkari batez osatua, erregulariki bilduko da, gutxienez urtean behin, hautatu neurrien aurrerapenaz ebaluaketa egiteko.

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere. Diruztatze hori, hitzarmeneko helburuak ez diren beste helburu batzuentzat erabiltzeak, honen ordainketa edo deuseztatzea eraginen du.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

Article 6 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 7 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de PAU.

Fait à Bayonne, le 4 mai 2012 en deux exemplaires,

Le Président du Syndicat Bil Ta Garbi
Bil Ta Garbi egiturako Lehendakaria

Alain IRIART

6. artikulua : Iraupena eta salaketa

Hitzarmen honen iraupena 3 urtetakoa da.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen izenpetzaileek.

Baionan, 2012ko maiatzaren 4an egina, bi aletan,

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

François MAÏTIA